HIPPOCRATE

L'OFFICINE DU MÉDECIN

LES BELLES LETTRES

PARIS

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE
publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ

HIPPOCRATE

TOME VII

3e partie

L'OFFICINE DU MÉDECIN

TEXTE ÉTABLI, TRADUIT ET COMMENTÉ
PAR
JACQUES JOUANNA
Professeur émérite à Sorbonne Université
Membre de l'Institut

avec la collaboration de

ANARGYROS ANASTASSIOU et ANTONIO RICCIARDETTO
Université de Hambourg *Chargé de recherche au CNRS*

PARIS
LES BELLES LETTRES
2024

Conformément aux statuts de l'Association Guillaume Budé, ce volume a été soumis à l'approbation de la commission technique, qui a chargé Mmes Alessia Guardasole et Marie-Hélène Marganne d'en faire la révision et d'en surveiller la correction en collaboration avec M. Jacques Jouanna.

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous les pays.

© 2024. Société d'édition Les Belles Lettres
95 boulevard Raspail, 75006 Paris
www.lesbelleslettres.com

ISBN : 978-2-251-00660-4
ISSN : 0184-7155

NOTICE

A. PRÉSENTATION DU TRAITÉ ET DE SON AUTEUR

À l'intérieur de la *Collection hippocratique*, le traité intitulé *Officine du médecin* (Κατ' ἰητρεῖον) a pour objet d'exposer ce qui se passe à l'intérieur du cabinet du médecin qui doit opérer un patient dans le cas de blessures, particulièrement de fractures ou de luxations. Pour désigner le cabinet du médecin, on a conservé le mot traditionnel d'« officine », car le cabinet du médecin dans l'Antiquité grecque ne correspond pas exactement à ce que nous entendons actuellement ainsi. La communauté des médecins dans la Grèce antique n'était pas constituée de généralistes et de spécialistes, comme c'était déjà le cas en Égypte ancienne, mais tout médecin devait faire des opérations et avait donc dans son ἰητρεῖον les instruments nécessaires pour les réaliser. Cela ne signifie pas que les ouvrages de médecine ne pouvaient pas être spécialisés. Car dans la *Collection hippocratique*, il y a deux groupes d'ouvrages spécialisés, l'un en gynécologie, l'autre en chirurgie. Le traité de l'*Officine du médecin* appartient au groupe des cinq grands traités chirurgicaux anciens, les quatre autres étant *Fractures*, *Articulations*, *Mochlique* et *Blessures de tête*. Ce qui distingue ce traité des autres, c'est qu'il ne décrit pas les différentes blessures, fractures et articulations suivant les différentes parties du corps, mais présente, sous forme soit de mémento soit d'introduction générale, les différents éléments humains ou

matériels qui entrent en jeu dans toute opération d'un blessé avant d'en venir dans une seconde partie à une réflexion générale sur ce qui était considéré comme essentiel dans la thérapeutique, à savoir les bandages.

I. Un petit ouvrage qui eut un grand succès

Ce petit ouvrage a eu un grand succès, parce qu'il livrait des indications concrètes et précises sur la triade de ceux qui participent à la scène lors des opérations : le malade, le médecin et les assistants du médecin, ainsi que sur les conditions de la réussite grâce à un éclairage adapté et à une bonne position des instruments dont le médecin doit se servir. C'est dans cette première partie du traité qu'un lecteur moderne trouvera le plus de plaisir. Cependant, c'est dans la seconde partie relative aux bandages, de compréhension beaucoup plus difficile, que les techniciens de la médecine pouvaient trouver sans aucun doute les conseils les plus précieux sur l'art des bandages après blessure, fracture et luxation. La partie de la thérapeutique la plus délicate à leurs yeux, après la remise en place des os fracturés ou luxés, était de savoir poser correctement un bandage qui ne soit ni trop serré, ni trop lâche, cela d'abord pour l'utilité du malade, mais aussi pour la réputation du médecin.

L'intérêt suscité par cet ouvage, à la fois séduisant par son art de décrire dans la première partie et surprenant par sa technicité dans la seconde, explique qu'il ait retenu l'attention des glossateurs et commentateurs dès l'époque hellénistique. Le témoignage direct le plus ancien sur l'existence du traité et son attribution à Hippocrate est le glossateur Érotien (I^er^ siècle après J.-C.). Il cite le traité dans la liste des traités authentiques qu'il présente dans le préambule à son *Glossaire*[1], et il a expliqué vingt-

1. Pour le texte critique de ce tableau avec une traduction française, voir J. Jouanna, *Hippocrate. Introduction générale*, CUF

cinq mots du traité dans le corps même du *Glossaire*[2]. Ce témoignage direct donne aussi indirectement des références à des commentaires antérieurs : le plus ancien est celui de Bacchéios de Tanagra (IIIe s. avant J.-C.), mentionné plusieurs fois par Érotien dans ses gloses (nos 3, 4, 19, 24) ; vient ensuite celui d'Asclépiade de Bithynie (IIe/Ier s.) dont Érotien cite une phrase dans sa glose no 8 ; et enfin Épiclès de Crète (Ier s. avant J.-C.), cité deux fois dans ses gloses (nos 4 et 19). Le deuxième témoignage direct, celui de Galien, tout en étant postérieur d'un siècle à Érotien, est plus important, car, en plus d'un glossaire correspondant à celui d'Érotien, il comporte un long commentaire en trois livres sur l'ensemble du traité qui est transmis dans sa totalité, à la différence de celui des *Fractures* dont la fin a été perdue. Et alors que les lemmes, c'est-à-dire les mots d'Hippocrate, n'avaient été recopiés que partiellement dans le traité des *Fractures*, probablement à cause de la longueur du traité, ils sont régulièrement présents dans *Officine du médecin*, traité plus court, à une exception près. Et de même que le *Glossaire* d'Érotien comportait des renseignements indirects sur des documents perdus relatifs à *Officine du médecin*, l'œuvre de Galien offre la possibilité d'allonger une telle liste. Déjà dans son *Glossaire*, qui est antérieur au Commentaire, il a mentionné une variante que Dioscoride a introduite dans une phrase d'*Officine du médecin* (glose no 5). Il s'agit très vraisemblablement de Dioscoride, l'un des deux éditeurs de la *Collection hippocratique* du début du IIe siècle après J.-C. Dans son commentaire à l'*Officine du médecin* (Kühn XVIII/B, 631, 7-9), Galien cite en même

I 1, Paris, Les Belles Lettres, 2020, p. XCII-XCV. L'*Officine du médecin* est cité dans la classe des traités thérapeutiques qui concernent la chirurgie (p. XCIV, l. 5-8) : « Les traités thérapeutiques : parmi eux ceux qui concernent la chirurgie, *Fractures*, *Articulations*, *Plaies*, *Blessures et traits*, *Blessures de tête*, *Officine du médecin*, *Mochlique*, *Hémorroïdes et Fistules*. »

2. Voir la liste dans Notice II, *infra* p. lxviii-lxxviii.

temps ces deux éditeurs, Dioscoride et Artémidore Capiton, pour leur reprocher d'avoir introduit des innovations à la place d'anciennes leçons. D'autres noms de médecins ayant cité le texte d'*Officine du médecin* apparaissent dans le commentaire de Galien : Asclépiade de Bithynie (IIe/Ier s. avant J.-C.) et Héraclide de Tarente (Ier s. avant J.-C.)[3]. Il est un autre nom propre, celui du philosophe stoïcien Sémius ou Sémias, qui est traditionnellement lu dans le préambule du commentaire de Galien à l'*Officine du médecin* (Kühn XVIII/B 654, 13) et répertorié dans l'histoire de la philosophie stoïcienne. Mais c'est un philosophe fantôme créé à partir d'une mauvaise lecture du texte[4]. Les indications indirectes de Galien sur les anciens commentateurs du traité dans son commentaire se présentent aussi sous une autre forme plus révélatrice sur leur nombre : quand Galien parle des anciennes leçons qui ne sont pas respectées par les modernes, il prend comme point de repère non seulement les manuscrits les plus anciens mais aussi les anciens commentateurs dont il ne donne pas les noms, mais qu'il regroupe en plusieurs catégories selon les variantes ou les interprétations qu'ils proposent. Ces passages sont relativement nombreux et peuvent se repérer assez facilement grâce à Littré qui les a relevés dans de longues notes de son édition. Enfin, après Galien, Oribase (IVe s. après J.-C.) a été un lecteur attentif d'*Officine du médecin* notamment pour la seconde partie du traité consacrée aux bandages. Et pour compléter l'histoire de la lecture du traité, on signalera que l'une de ses maximes sur les bienfaits de l'activité pour la santé et les

3. Pour le détail de ces deux citations d'Asclépiade de Bithynie et d'Héraclide de Tarente, voir comm. à **4**, **3** sq.-**10**.

4. Voir comm. à c. 1, p. **1**, **3-5**, et de façon plus détaillée J. Jouanna, « Un philosophe stoïcien fantôme (Σιμίου Στωϊκοῦ) et un petit trésor de la langue grecque sur la faculté de concevoir (γνώμη) », *Journal des Savants*, 2022, p. 151-166 = J. Jouanna, *Médecine et tragédie en Grèce antique. Scripta minora (1961-2023)*, éd. par A. Ricciardetto, Paris, Les Belles Lettres, 2024, p. 2799-2809.

méfaits de l'inactivité (13, 19) a été citée non seulement par les auteurs médicaux grecs ou latins, comme Celse (Ier siècle après J.-C.), mais aussi par les philosophes, et cela jusqu'à l'époque byzantine. En bref, de la période hellénistique, au IIIe siècle avant J.-C., jusqu'au Xe siècle après J.-C., le traité de l'*Officine du médecin* que l'on attribuait à Hippocrate a suscité un intérêt non seulement dans le milieu médical, mais plus largement aussi dans le milieu philosophique, Galien étant le principal vecteur de sa célébrité.

II. Un ouvrage dont l'organisation latente mérite la plus grande attention

La structure du traité semble être évidente si on le divise en deux parties : l'une sur ce qui relève de l'opération proprement dite (c. 1-c. 6) et l'autre sur le bandage après la remise en place des parties fracturées ou luxées (c. 7-c. 25). Mais il serait illusoire de se fier à la division traditionnelle en chapitres pour dégager l'organisation interne des développements à l'intérieur de chacune des deux parties. Il est vrai que la succession des développements n'est ni annoncée ni conclue de façon claire, comme c'est le cas dans les traités épidictiques comme l'*Art* ou les *Vents*. Il n'y a pas non plus la présence de l'auteur à la première personne du singulier, comme c'est le cas dans les traités épidictiques et même dans les traités chirurgicaux des *Fractures* ou des *Articulations* où l'auteur parle de lui-même[5]. La personne du médecin n'apparaît ici à aucun moment derrière son enseignement. Le seul emploi de la première personne au pluriel est au datif ἡμῖν ayant l'extension la plus large, c'est-à-dire nous, les humains. C'est à propos de la distinction entre deux catégories de lumières, la lumière commune (κοινόν), c'est-à-dire la lumière solaire, qui ne dépend pas de nous (c. 1, 1,

5. Sur la première personne dans *Fractures*, voir éd. Jouanna/Anastassiou/Roselli, 2022, p. LXV-LXIX.

OFFICINE DU MÉDECIN
TEXTE ET TRADUCTION

OFFICINE DU MÉDECIN

ΙΠΠΟΚΡΑΤΟΥΣ ΚΑΤ' ΙΗΤΡΕΙΟΝ

Tit. ante Ἱπποκράτους add. $\overline{\Lambda\Delta}$ M^{mg} $\overline{\text{S}}$ V^{mg} || ἰητρεῖον M GalL(PA) : ἰητρίον BV.

[Kw. 30] I. Ou les ressemblances ou les dissemblances dès le début à partir des plus grandes, des plus faciles, de toutes celles qui sont connaissables complètement de toutes les façons : celles qu'il est possible de voir, de toucher et d'entendre ; celles qu'il est possible de percevoir par la vue, par le toucher, par l'ouïe, par le nez, par la langue et par la faculté de connaître ; celles qu'il est possible de connaître par tous les moyens par lesquels nous connaissons.

II. Voici les données en vue d'un acte chirurgical dans l'officine du médecin : le malade, l'opérateur, les aides, les instruments, l'éclairage, où, comment, combien, par quelles choses, de quelle manière, quand ; le corps, l'équipement, le temps, le mode, le lieu.

III. L'opérateur est ou assis ou debout, à la juste mesure par rapport à lui-même, par rapport à la partie opérée, par rapport à la lumière.

De la lumière, il y a deux catégories : la commune et l'artificielle. Eh bien donc la commune ne dépend pas de nous, tan-

TEST. 1 Ἦ ὅμοια-6 γνῶναι] Gal. De plac. Hipp. et Plat. IX, 1, ed. De Lacy, CMG V 4,1,2, p. 542, 21-25 (A/I, Test. II, 2, 291). || 1 Ἦ ὅμοια-ἐξ ἀρχῆς] cf. Gal. De plac. Hipp. et Plat. ibid., p. 558, 1 ἐξ ἀρχῆς ἢ ὅμοια ἢ ἀνόμοια (A/I, Test. II, 2, 291). || 1 ἀπὸ τῶν μεγίστων-3 ἀκοῦσαι] cf. Aretaeus, ed. Hude CMG II, p. 63, 8 sq. || 3-5 ἃ καὶ ἰδεῖν-αἰσθέσθαι] Marcellinus, De pulsibus, ed. H. Schöne, I 456, 48-457, 58 (A/I, Test. I, 382). || 7 κατ' ἰητρεῖον] Gal. Gloss. s.v. K 30 κατ' ἰητρεῖον, Perilli 216, 15 (A/I, Test. II, 1, 379) = supra, p. LXXIX. || 9 ἅρμενα] cf. Erot. fragm. 37 ἅρμενα, Nachmanson 110, 9-12 et fragm. 61, ibid., 117, 4 (A/I, Test. I, 382) = supra, p. LXVIII-LXIX.

2 πάντῃ B^{corr} V GalL(PA) : πάντηι M || 2 sq. γινωσκομένων M : γιγνωσκομένων BV GalL(PA) || 3 ἃ-ἔστιν om. Ar. || ἔστιν BMV : ἐστι GalL(PA) || 4 ὄψει B^{corr} MV GalL(A) ὄψι uel ὄψει GalL(PA) || καὶ τῇ ἀκοῇ BM GalL(PA) : transp. post τῇ ῥινὶ V || ῥινὶ MV GalL(P) : ῥεινὴ B || 5 γλώσσῃ GalL(PA) Ald. : γλώττῃ BMV || ἅ, οἷς BMV GalL(P) : ἅ καὶ οἷς GalL(A) οἷς Gal.(Plac.) et ἃ transp. post γινώσκομεν || 5 sq. γινώσκομεν Bosquillon : γιγνώσκομεν B^{corr} (α delev. B^{2}) GalL(P)

Kw. 30 | I. Ἡ ὅμοια ἢ ἀνόμοια ἐξ ἀρχῆς ἀπὸ τῶν μεγίστων, {Littré III 472}
ἀπὸ τῶν ῥηϊστων, ἀπὸ τῶν πάντη πάντως γινωσκομένων· ἃ καὶ ἰδεῖν καὶ θιγεῖν καὶ ἀκοῦσαι ἔστιν· ἃ καὶ τῇ ὄψει καὶ τῇ ἁφῇ καὶ τῇ ἀκοῇ καὶ τῇ ῥινὶ καὶ τῇ γλώσσῃ καὶ τῇ γνώμῃ ἔστιν αἰσθέσθαι· ἅ, οἷς γινώσκομεν ἅπασιν, ἔστιν γνῶναι. |
II. Τὰ δὲ ἐς χειρουργίην κατ' ἰητρεῖον· ὁ ἀσθενέων, {274}
ὁ δρῶν, οἱ | ὑπηρέται, τὰ ὄργανα, τὸ φῶς, ὅκου, ὅκως, {276}
ὅσα, οἷς, ὡς, ὁκότε· τὸ σῶμα, τὰ ἄρμενα, ὁ χρόνος, ὁ τρόπος, ὁ τόπος. |
III. Ὁ δρῶν ἢ καθήμενος ἢ ἑστεώς, συμμέτρως πρὸς {278}
ἑωυτόν, πρὸς τὸ χειριζόμενον, πρὸς τὴν αὐγήν.
Αὐγέης μὲν οὖν δύο εἴδεα, τὸ μὲν κοινόν, τὸ δὲ τεχνητόν. Τὸ μὲν οὖν κοινὸν οὐκ ἐφ' ἡμῖν, τὸ δὲ

GalT(P) Kühn XVIII/B 660, 17 Gal.(Plac.) γινωσκόμενα M γιγνωσκόμενα BV GalL(A) || 6 ἅπασιν B^{corr} GalT(P) XVIII/B 660, 17 : πᾶσιν MV GalL(PA) || ἔστιν B : ἐστι M GalL(PA) ἔσται V || γνῶναι B^{corr} MV GalL(PA) || 7 δὲ BV GalL(P) : δ' M GalL(A) || χειρουργίην MV : χειρουργείην B χειρουργίαν GalL(PA) || ἰητρεῖον M GalL(A) : ἰητρίον BV ἰατρεῖον GalL(P) || 9 ὅσα B^2 M GalL(A) GalT(P) 669, 15 : ὅσαι B ὁκόσα V GalL(P) || οἷς ὡς M B^2 ? : εἰσως B οἷσιν ὡς V <οἷς> ὅκως GalT(P) 669, 15 οἷς οἷως GalL(P) ὅκως GalL(A) || ὁκότε τὸ σῶμα B^2 Ar. GalT(P) Kühn 670, 5 et 7 : ὁκο vel ὁκου / το τε σῶμα B^{ac} (?) ὅκου τό τε σῶμα V GalL(P) ὅκου τὸ σῶμα M ὅκωτε τὸ σῶμα (sic) GalL(A) || τὰ ἄρμενα MB^2 GalL(PA) GalT(P) Kühn XVIII/B 670, 8 : τά τε ἄρμενα BV et add. in marg. inf. apud B Βακχεῖος φησιν τὰ ἐναρμόζοντα· οὐκ ὀρθῶς· ἄρμενα γὰρ ἰδίως λέγεται τὰ πρὸς τὴν ἰατρικὴν χριαν (lege χρείαν) ἐπιτήδεια ἐργαλια (lege ἐργαλεῖα) οἷον σμηλία (lege σμιλία), φλεβοτόμα καὶ τὰ τούτοις ὅμοια B^2 || 10 ὁ τρόπος, ὁ τόπος M GalL(PA) GalT(P) Kühn XVIII/B, 670, 8 : ὁ τόπος, ὁ τρόπος B ὁ τόπος V || 11 ἑστεώς BV GalL(PA) : ἑστώς (sic) M || συμμέτρως BV : ξυμμέτρως M GalL(PA) || 12 τὸ χειριζόμενον BMV GalL(PA) : *his patient* (= τὸν χειριζόμενον) Ar. || 13 αὐγέης BM : αὐγῆς V GalL(PA) || εἴδεα BMV Corn. : ἴδεαι GalL(P) ἴδεα GalL(A) Ald. || 14 τὸ μὲν-2, 1 τεχνητόν om. V || Τὸ μὲν οὖν B GalL(PA) : ἀλλὰ τὸ μὲν M.

dis que **[Kw. 31]** l'artificielle dépend bien de nous. De chacune d'elles il y a deux usages : ou sous la lumière ou face à la lumière. Sous la lumière est d'un emploi restreint et la juste mesure est évidente. Pour les positions face à la lumière, entre les lumières disponibles, entre les lumières utiles, c'est face à la plus vive qu'il faut tourner la partie opérée, sauf s'il convient qu'elle échappe aux regards ou s'il est honteux de la voir. Dans ces circonstances-là, la partie opérée est à l'opposé de la lumière et l'opérateur à l'opposé de la partie opérée, sans pour autant se faire de l'ombre. De cette façon, en effet, le praticien pourra voir, tandis que la partie opérée ne sera pas vue.

Par rapport à lui-même, si le praticien est en position assise, les pieds sont verticalement en droite ligne des genoux et rapprochés à une petite distance. Les genoux sont un peu plus haut que les aines et à une distance entre eux qui permette d'y poser les coudes et de les placer à côté. Le manteau de façon bien ajustée, bien régulière, équilibrée, analogue sur les coudes, sur les épaules.

Par rapport à la partie opérée, le loin et le proche, le haut et le bas, d'un côté ou de l'autre ou au milieu. Pour le loin et le proche, la limite est que les coudes ne dépassent pas en avant les genoux et en arrière les flancs. Pour le haut, (la limite) c'est ne

TEST. 15 εὐσταλέως] Erot. E 29 εὐσταλέως, Nachmanson 37, 8 et fragm. 62 ibid. 117, 9-11 (A/I, Test. I, 382 sq.) = supra, p. LXIX.

1 δύο αἱ BM : δισσαὶ V GalL(PA) || χρήσιες BM GalL(PA) : χρήσηες V || 2 ἢ ὑπ' αὐγὴν ἢ πρὸς αὐγήν BV : ἢ πρὸς αὐγὴν ἢ ὑπ' αὐγήν M GalL(PA) || 3 χρῆσις MV GalL(P) : eras. B || ante καταφανής add. καὶ GalL(A) || καταφανής τε ἡ μετριότης om. GalL(P) sed habent GalL(A) Ar. || 4 παρεουσέων M GalL(A) : παρεουσῶν BV GalL(P) || ξυμφερουσέων BMV GalL(A) : ξυμφερουσῶν GalL(P) συμφερουσέων Kuehlewein || 5 αὐγέων BM GalL(PA) : αὐγέην V || λαμπροτάτην BV : λαμπρότητα M GalL(PA) || 6 ὁκόσα BMV GalL(A) : ὅσα GalL(P) || prius ἢ om. M || ὁρῆν BMV GalL(PA) : ὁρᾶν Kuehlewein || οὕτω BMV : οὕτωσι GalL(PA) || οὕτω-8 sq. ἐπισκοτάζειν om. Ar. || 7 τὸ μὲν-αὐγῇ om. V || τὸν δὲ BM GalL(PA) : τὸν μὲν V || 9 οὕτως BMV : οὕτω GalL(A) οὕτω μὲν GalL(P) || ἂν MV GalL(PA) : δεῖ B || ὁρῴη edd. : ὁρώη B^2V ὁρώηι M ὁρῶν B GalL(PA) || 9 sq. τὸ δὲ χειριζόμενον BMV GalL(PA) : *the person whom he is treating* Ar. (= ὁ δὲ χειριζόμενος) || 10 ὁρῷτο edd. : ορω· το B^{ac} ὁρῶτο B^2 MV GalL(PA) || 11 μὲν BM GalL(PA) Corn. : om. V Ald. || 12 ἴξιν MV GalL(P) : ἴξιν B || εὐθὺ

Kw. 31 τεχνητὸν καὶ ἐφ' ἡμῖν. Ὧν ἑκατέρου δύο αἱ χρήσιες, ἢ ὑπ' αὐγὴν ἢ πρὸς αὐγήν. Ὑπ' αὐγὴν μὲν οὖν ὀλίγη τε ἡ χρῆσις καταφανής τε ἡ μετριότης. Τὰ δὲ πρὸς αὐγήν, ἐκ τῶν παρεουσέων, ἐκ τῶν ξυμφερουσέων αὐγέων πρὸς τὴν λαμπροτάτην τρέπειν τὸ χειριζόμενον, πλὴν ὁκόσα ἢ λαθεῖν δεῖ ἢ ὁρῆν αἰσχρόν· οὕτω δὲ τὸ μὲν χειριζόμενον ἐναντίον τῇ αὐγῇ, τὸν δὲ χειρίζοντα ἐναντίον τῷ χειριζομένῳ, πλὴν ὥστε μὴ ἐπισκοτάζειν· οὕτως | γὰρ ἂν ὁ μὲν δρῶν ὁρῴη, τὸ δὲ {280} χειριζόμενον οὐχ ὁρᾷτο.

Πρὸς ἑωυτὸν δέ, καθημένῳ μὲν πόδες ἐς τὴν ἄνω ἴξιν κατ' εὐθὺ γούνασιν· διάστασιν δὲ ὀλίγον συμβεβῶτες· γούνατα δὲ ἀνωτέρω βουβώνων σμικρόν, διάστασιν δέ, ἀγκῶσιν θέσει καὶ παραθέσει. Ἱμάτιον εὐσταλέως, εὐκρινέως, ἴσως, ὁμοίως ἀγκῶσιν, ὤμοισιν.

Πρὸς δὲ τὸ χειριζόμενον τοῦ μὲν πρόσω καὶ ἐγγὺς καὶ τοῦ ἄνω καὶ τοῦ κάτω, καὶ ἔνθα ἢ ἔνθα ἢ μέσον. Τοῦ μὲν πρόσω καὶ ἐγγύς, ὅριον ἀγκῶνας ἐς μὲν τὸ πρόσθεν γούνατα μὴ ἀμείβειν, ἐς δὲ τοὔπισθεν πλευράς· τοῦ δὲ ἄνω, μὴ ἀνωτέρω μαζῶν ἄκρας | χείρας {282}

V : ευθυ (sic) B εὔθὺ GalL(P) : ἰθὺ M GalL(A) edd. || γούνασιν B : γούνασι MV GalL(PA) || 12 sq. συμβεβῶτες BM GalL(PA) : ξυμβεβῶτες V || 13 ἀνωτέρω V : ἀνωτέρωι M ἀνωτερων (sic) B ἀνωτ^{ov} GalL(P) || βουβώνων] βουβονων B || 14 δέ om. GalL(PA) || ἀγκῶσιν B GalL(A) : ἀγκῶσι M ἀγκωσίων V ἀγκώνων GalL(P) || θέσει MV GalL(PA) : θεσι (sic) B || 14 Ἱμάτιον BM GalL(PA) : Ἱματίων V || 15 εὐσταλέως BMV GalL(PA) : περιεσταλμένως B^{2mg} cf. Test. || εὐκρινέως BMV GalL(PA) : διακεκριμένως B^{2mg} || ὁμοίως om. V || ἀγκῶσιν B GalL(PA) : ἀγκῶσι MV sed transp. ἀγκῶσι post ὤμοισιν V || 16 μὲν BM GalL(PA) : om. V Kuehlewein || post ἐγγὺς add. ὅριον V Kuehlewein sed non hab. BM GalL(PA) Ar. || 17 τοῦ ante ἄνω et κάτω BV : om. M GalL(PA) || ante pr. ἔνθα add. ἢ V || 18 ἀγκῶνας V : ἀγκωναις B ἀγκῶνες M GalL(PA) || ἐς M GalL(P) : εἰς V GalL(A) om. B sed add. εις B^{2sl} || 19 πρόσθεν BM GalL(PA) : πρόσωθεν V || ἀμείβειν BM GalL(P) : ἀμείβησθε V || ἐς δὲ BM GalL(P) : εἰς δὲ V GalL(A) || τοὔπισθεν B : τοὔπισθε M τὸ ὄπισθεν V GalL(PA) || 20 ante ἄνω add. τὸ GalL(P) sed non habet GalL(A) || ἀνωτέρω BV GalL(A) : ἀνώτερωι M ἀνωτέρ? GalL(P).

pas avoir l'extrémité des membres supérieurs **[Kw. 32]** plus haut que les seins. Pour le bas, c'est ne pas aller plus bas que la position où, ayant la poitrine sur les genoux, il conserve l'extrémité des membres supérieurs formant un angle droit par rapport aux bras. Pour les positions du milieu, de cette façon (aussi). Pour les positions d'un côté ou de l'autre, c'est (pour le médecin) ne pas quitter son siège, mais en fonction de l'endroit où il doit se tourner, porter le corps et la partie du corps qui agit.

Mais s'il est en position debout, qu'il observe d'abord en étant sur ses deux pieds écartés à égalité, bien ensemble ; mais qu'il opère en étant appuyé sur un seul pied, qui n'est pas celui du côté du membre supérieur qui opère. Pour la hauteur, les genoux sont par rapport aux aines comme dans la position assise. Et pour le reste des limites, qu'elles soient identiques.

Quant à l'opéré, qu'il vienne en aide à l'opérateur par le reste de son corps, en étant soit debout, soit assis, soit couché, afin de conserver de la façon la plus aisée l'attitude convenable, en évitant le glissement, l'affaissement, le retournement, la déclivité, pour que soient sauvegardés l'attitude et l'aspect convenables de la partie opérée, lors de la présentation, lors de l'opération, lors de son maintien dans la suite.

IV. Les ongles ne doivent être ni au-dessus ni en dessous du

Test. 7-9 Ἑστεῶτα-χεῖρα] Gal. In Hp. Fract. comm. Kühn XVIII/B, 427, 12-14 (A/I, Test. II, 1, 381). || 8 ἅλις] Erot. A 68 ἅλις, Nachmanson 20, 5-7 (A/I, Test. I, 383 et n. 1) = supra, p. lxix sq. || 10 ἕδρῃ] Erot. E 30 ἕδρῃ, Nachmanson 37, 9-17 (A/I, Test. I, 383) = supra, p. lxx. || 14 ἔκστρεψιν] Gal. Gloss. s.v. E 27 ἔκτριψιν A/I, Test. II, 1, 381 et n. 2, ἔκτρεψιν Perilli 194, 19 = supra, p. lxxix ; cf. Gal. Comm. GalT(P) fol. 183, l. 27-29 = Kühn XVIII/B 704, 2-5 ἔκτρεψιν uel ἔκστρεψιν uel ἔκτριψιν. || 17 sq ῎Ονυχας-κορυφάς] Gal. De usu partium, c. 7, Helmreich 1, 11, 10 sq. (A/I, Test. II, 2, 293).

1 ἔχειν om. V GalL(P) sed hab. GalL(A) || τοῦ δὲ κάτω μὴ M GalL(PA) : τοῦ κάτω δὲ μὴ V τοῦ δὲ B || κατωτέρω BMV GalL(A) : κατώτερον GalL(P) || ἢ V GalL(PA) : om. BM || ὥστε BM : ὡς τὸ V GalL(PA) || 2 ἔχοντα om. GalL(A) || ἔχειν om. GalL(P) || χεῖρας ἄκρας BMV : ἄκρας χεῖρας GalL(PA) [ἄκρας] secl. Kuehlewein || 3 alt. τὰ BMV Corn. : τοῦ GalL(PA) Ald. || δ᾽ B : δὲ MV || 4 τῆς ἕδρης] την καθεδρα B^{2mg} || 5 προσβαλλόμενον B GalL(P) : προβαλλόμενον MV GalL(A) || σώματος om. B add. B^2 || 7 δέ BV GalL(PA) : δεῖ M || ἰδεῖν μὲν BV : –ειν μὲν GalL(P) δεῖν δὲ M δεῖ GalL(A) || ἀμφοτέρων BM GalL(PA) : ἀμφοτέρω V || 8 δρῆν BMV GalL(PA) : δρᾶν Kuehlewein || ἐπιβεβαῶτα BM sed add. επιβεβηκωτα B^{2mg} : ἐπὶ

Kw. 32 **ἔχειν· τοῦ δὲ κάτω, μὴ κατωτέρω ἢ ὥστε στῆθος ἐπὶ γούνασιν ἔχοντα ἔχειν χεῖρας ἄκρας ἐγγωνίους πρὸς βραχίονας· τὰ μὲν κατὰ μέσον, οὕτως· τὰ δ' ἔνθα ἢ ἔνθα, μὴ ἔξω τῆς ἕδρης, κατὰ λόγον δὲ τῆς ἐπιστροφῆς προσβαλλόμενον τὸ σῶμα καὶ τοῦ σώματος τὸ ἐργαζόμενον.**

Ἑστεῶτα δέ, ἰδεῖν μὲν καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων βεβῶτα ἐξ ἴσου τῶν ποδῶν ἅλις, δρῆν δὲ τῷ ἑτέρῳ ἐπιβεβαῶτα, μὴ τῷ κατὰ τὴν δρῶσαν χεῖρα. Ὕψος· γούνατα πρὸς βουβῶνας ὡς ἐν ἕδρῃ· καὶ τὰ ἄλλα ὅρια τὰ αὐτά.

Ὁ δὲ χειριζόμενος τῷ χειρίζοντι τῷ ἄλλῳ μέρει τοῦ σώματος ὑπηρετείτω ἢ ἑστεὼς ἢ καθήμενος ἢ κείμενος ὡς ἂν ῥᾴϊστα ὃ δεῖ σχῆμα ἔχων διατελέῃ, φυλάσσων ὑπόρρυσιν, | ὑπόστασιν, ἔκστρεψιν, καταντίαν, {284} **ὡς ὃ δεῖ σώζηται καὶ σχῆμα καὶ εἶδος τοῦ χειριζομένου, ἐν παρέξει, ἐν χειρισμῷ, ἐν τῇ ἔπειτα ἕξει.**

IV. Ὄνυχας μήτε ὑπερέχειν μήτε ἐλλείπειν δακτύλων

βεβαῶτα GalL(A) ἐπιβεβῶτα V GalL(P) || 9 τῷ B Corn. : τὸ MV GalL(A) Ald. om. GalL(P) ? || γούνατα BM : γόνυ GalL(P) γούνατι GalL(A) γονάτων V || 9 sq. πρὸς βουβῶνας BMV : πρὸς βουβῶνα GalL(A) Ald. vulg. προσβεβαῶτα GalL(P) sed lege πρὸς βουβῶνας ; cf. Kühn XVIII/B, 700, 11 πληθυντικῶς βουβῶνας || 10 τὰ ἄλλα BV GalL(PA) : τάλλα M || 11 sq. τῷ (τῷ ex τοῦ corr. B^2) ἄλλῳ μέρει τοῦ σώματος BM : τοῦ σώματος τῷ ἄλλῳ μέρει V GalL(P) τῷ ἄλλῳ τοῦ σώματος μέρει GalL(A) || 12 τοῦ om. B add. B^{2sl} || ἢ (ante ἑστεὼς) BV GalL(PA) : om. M || ἑστεὼς BMV GalL(A) : ἑστὼς GalL(P) || 12 sq. κείμενος BMV GalL(A) : κιμενος GalL(P) || 13 ὡς BM : ὅκως V ὃς vel ὃσ' GalL(P) om. GalL(A) || ἂν ῥᾴϊστα B^2 MV GalL(PA) : ἀριστα B || ὃ δεῖ Littré : ὃδ' εἰ B ὃ δὲ M ὃ δὲ εἰς V ὧδε εἰς σχῆμα GalL(P) ὧδε ὡς σχῆμα GalL(A) || διατελέῃ M : διατελέει B GalL(PA) διατελῇ V || 13 sq. φυλάσσων M GalL(PA) : φυλάσσον BV || 14 ὑπόρρυσιν M GalL(PA) : ὑπόρυσιν BV || ἔκστρεψιν M GalT(P) : εκστερψειν (sic) B ἔκτριψιν V GalL(PA) GalT(P) ἔκτρεψιν I GalT(P) edd. || καταντίαν BM GalL(PA) : κατανέαν V καταντίην Bosquillon || 15 ὡς B (sed littera una erasa ante ὡς) MV GalL(A) : ἢ ὡς GalL(P) || ὃ δεῖ B GalL(PA) : ὁδη M ὁ δὶ V || σώζηται καὶ V : σώζεται καὶ M GalL(A) σώζειται καὶ B om. GalL(P) || 16 ἐν παρέξει B GalL(PA) : ἐμ παρεξει V ἐμπαρέξει M || ἐν τῇ M GalL(PA) : καὶ ἐν τῇ B sed del. καὶ B^2 καὶ τῇ V || ἔπειτα BMV GalL(A) : ἐπιτα GalL(P) || 17 ante Ὄνυχας add. Περὶ ὀνύχων M || post ἐλλείπειν add. τὰς GalL(P) sed non habet GalL(A).

sommet **[Kw. 33]** des doigts. Pour l'usage, exécuter d'un côté avec l'extrémité des doigts, dans la plupart des cas avec l'index face au pouce, de l'autre avec la main entière en pronation, et enfin avec les deux mains opposées. Bonne conformation naturelle des doigts : grand intervalle entre les doigts et opposition entre le pouce et l'index. En revanche, il est une infirmité par laquelle les doigts sont aussi lésés chez les personnes dont le pouce, chez les parents ou lors de la croissance, s'est habitué à se maintenir sous les autres doigts ; c'est évident. Exécuter toutes les tâches en opérant avec chaque main et avec les deux mains en même temps – car elles sont toutes les deux semblables – en visant à le faire correctement, joliment, rapidement, sans peine, aisément, harmonieusement.

V. Pour les instruments, sur le moment et sur la manière (de s'en servir), il en sera exposé (dans la suite). À la place où ils doivent être, qu'ils n'entravent pas l'opération ni ne gênent la possibilité de les prendre, mais qu'ils soient à la portée de la partie du corps qui agit. Et si c'est un autre (que l'opérateur) qui les donne, qu'il se tienne prêt un peu à l'avance, et qu'il agisse quand tu l'ordonnes.

VI. Quant à ceux qui sont auprès du malade, qu'ils présentent la partie opérée afin qu'elle soit livrée (à l'opérateur), et qu'ils maintiennent le reste du corps (du malade) pour qu'il soit immobilisé, tout en restant silencieux et attentifs au donneur d'ordres.

Test. 2 καταπρηνεῖ] Erot. s.v. καταπρηνεῖ, fragm. 38 (XXXVII) Nachmanson 110, 14-18 (A/I, Test. I, 383) = supra p. lxx sq. || 3-5 Δακτύλων εὐφυίη-λιχανῷ] Gal. De usu partium I, c. 9, Helmreich 1, 16, 7-9 (= A/I, Test. II 2, 293) ; Ar-Ruhawi, Adab al-Tabib 90 a, Levey p. 79 a 30-35 (A/I, Test. III, 326). || 5 νοῦσος-4, 6 εἴθισται] Asclépiades apud GalT(P), fol. 185^{r}, l. 5 sq. = Kühn XVIII/B, 715, 12 sq. || 9 ἀγαθῶς] Erot. s.v. A 65 ἀγαθῶς et fragm. 63 Nachmanson (A/I, Test. I, 383) = supra, p. lxxi. || 9 καλῶς] Erot. s.v. K 32 καλῶς et fragm. 64 Nachmanson (A/I, Test. I, 383 sq.) = supra, p. lxxi.

1 κορυφάς BMV GalL(PA) Bosquillon Petrequin : κορυφῆς L Kuehlewein || ἐς BM GalL(A) : εἰς GalL(P) om. V || ἀσκέειν BV GalL(PA) : ἀσκεῖν M Kuehlewein || δακτύλοισι BV : δακτύλοισι M GalL(PA) || μὲν BM GalL(PA) : ἐν V || 2 λιχανῷ BV GalL(PA) : λειχανῷ M || μέγαν BMV GalL(A) : μέγα GalL(P) || καταπρηνεῖ BMV Corn. : καταπρινεῖ GalL(A) Ald. καταπρίνηι GalL(P) || 2 sq. ἀμφοτέρῃσι MV GalL(PA) : αμφοτεραις B || 3 ἐναντίῃσι M GalL(A) : ἐναντίαις BV GalL(P) || δακτύλων BMV Gal. (De usu partium) : δάκτυλον GalL(PA) Ald. || post δακτύλων add. δ' Gal (De usu partium) Bosquillon || εὐφυίη Bosquillon Index Hipp. : εὐφυΐα MV Gal. (De usu partium) ευφυειαι B ἐκφυῆναι GalL(PA) Ald. || μέγα τὸ MB^{2} Corn. Gal. (De usu partium) : ἔσατο B μέγα τὸν GalL(A) Ald. μετὰ τὸν V μετὰ τῶν GalL(P) || 5 λιχανῷ BV GalL(PA) : λειχανῷ M || νοῦσος-7 δῆλον om. Ar. || τοις B τοῖς GalL(PA) Asclepiades apud GalT(P) : τοῖσι δ' M οἷσιν V οἷς Kuehlewein || 5 sq. ἐν γενέτῃσιν Asclepiades apud GalT(P) : ἐν γενετησιν (sic) B ἐν γενέτησι GalL(P) ἐκ γενεῆς M ἐν γένεσιν V εὐγενετῆσι

Kw. 33 **κορυφάς· ἐς | χρῆσιν ἀσκέειν δακτύλοισιν μὲν ἄκροις τὰ** {286}
πλεῖστα λιχανῷ πρὸς μέγαν, ὅλῃ δὲ καταπρηνεῖ, ἀμφο-
τέρῃσι δὲ ἐναντίῃσι. Δακτύλων εὐφυίη· μέγα τὸ ἐν
μέσῳ τῶν δακτύλων καὶ ἀπεναντίον τὸν μέγαν τῷ
λιχανῷ· νοῦσος δέ, δι' ἣν καὶ βλάπτονται, τοῖς ἐν γε-
νέτῃσιν ἢ ἐν τροφῇ εἴθισται ὁ μέγας ὑπὸ τῶν ἄλλων |
δακτύλων κατέχεσθαι, δῆλον. Τὰ ἔργα πάντα ἀσκέειν {288}
ἑκατέρῃσι δρῶντα καὶ ἀμφοτέρῃσιν ἅμα — ὅμοιαι γάρ
εἰσιν ἀμφότεραι — στοχαζόμενον ἀγαθῶς, καλῶς, τα-
χέως, ἀπόνως, εὐπόρως, εὐρύθμως.
V. Ὄργανα μὲν καὶ ὅτε καὶ οἷως εἰρήσεται· οὗ
δεῖ μὴ ἐμποδὼν τῷ ἔργῳ μηδὲ ἐμποδὼν τῇ ἀναιρέσει,
παρὰ τὸ ἐργαζόμενον δὲ τοῦ σώματος· ἄλλος δὲ ἢν διδῷ,
ἕτοιμος ὀλίγῳ πρότερον ἔστω, ποιείτω δέ, ὅταν κελεύῃς.
VI. Οἱ δὲ περὶ τὸν ἀσθενέοντα τὸ μὲν χειριζόμενον
παρεχόντων ὡς ἂν δοθῇ, τὸ δὲ ἄλλο σῶμα κατεχόντων
ὡς ἂν ἀτρεμέῃ, σιγῶντες, ἀκούοντες τοῦ ἐφε-
στεῶτος. |

GalL(A) || 6 ἢ om. V ἢ ἐν om. GalL(PA) || τροφῇ BMV Asclepiades apud : τροφαῖς GalL(PA) falso M apud Kuehlewein || εἴθισται MV GalL(PA) Asclepiades : εἰθισθαι (sic) B || ὑπὸ BV GalL(PA) : ὑπὲρ M || 7 δῆλον BMV GalL(PA) : secl. Ermerins Kuehlewein || τὰ ἔργα πάντα BM GalL(PA) : τὰ πάντα ἔργα V || ἀσκέειν BMV GalL(PA) : ἀσκεῖν Kuehlewein || 8 ἑκατέρῃσι δρῶντα B Ald. e GalL(A) : ἑκατέρης ἱδρῶντα M (< ΕΚΑΤΕΡΗΣΙ ΔΡΩΝΤΑ) ἑκατέρῃ δρῶντα V GalL(P) || ἅμα] ἅμαι GalL(A) || ὅμοιαι BMV GalL(P) : ὅμοια Ald. e GalL(A) falso M apud Kuehlewein || γὰρ om. GalL(P) sed habet GalL(A) || 9 ἀμφότεραι M : ἀμφοτέροι BV ἀμφοτέραις GalL(P) ἀμφοτέρῃσι Ald. e GalL(A) ἀμφοτέραισι falso M apud Kuehlewein || ἀγαθῶς BMV GaL(PA) : συμφεροντος (sic) B^{2mg} || καλῶς BMV GaL(PA) : εὐπρεπως B^{2mg} || 10 εὐπόρως, εὐρύθμως BV : εὐρύθμως, εὐπόρως M Ar. GalL(PA) GalT(P) in Kühn XVIII/B, 716, 9 sq. || 11 post μὲν add. καὶ οἷα V || οἷως BM GalL(PA) : ὡς V || εἰρήσεται MV GalL(PA) : *we have already mentioned these* Ar. (= εἰρηται) εἰρήσηται B || ου (sic) B οὐ GalL(P) οὑ V lege οὗ : ὅκου M GalL(A) || 12 τῷ ἔργῳ BV : τὸ ἔργον M GalL(PA) || μηδὲ vel μὴ δὲ V GalL(PA) : μηδ' M μη (sic) B || alt. ἐμποδὼν V GalL(PA) : ενποδων (sic) B ἐκποδὼν M Kuehlewein || 13 post παρὰ add. δὲ B sed delev. B^2 || post σώματος add. ἔστω Petrequin e Chartier : ἐστι(ν) BV Ald. GalL(PA) del. B^2 om. M Littré Kuehlewein || ἄλλος BMV : ἄλλως GalL(PA) Ald. || δὲ B^2M GalL(PA) : δ' V om. B || διδῷ B^2V : δίδοι BM δίδω GalL(PA) || 14 ἕτοιμος M : ετυμος (sic) B ἑτοίμως V GalL(PA) Ald. || κελεύῃς MV GalL(PA) : κελευει B sed add. ς B^{2sl} an κελεύῃ ? vide comm. ad loc. || 15 τὸ BV GalL(PA) : τὸν M || 16 δοθῇ BM GalL(PA) Foes (II, p. 7, n. 9) Bosquillon Petrequin Ermerins : δοκῇ V Ald. Littré Kuehlewein || δὲ BM GalL(PA) : δ' V || ἄλλο MV GalL(PA) : αλλω B || 17 post ὡς add. ὅλον V Petrequin Kuehlewein sed non hab. BM GalL(PA) Littré Ermerins || ἀτρεμέῃ BV GalL(PA) : ἀτρεμῇ M ἠρεμῇ B^{2mg} || σιγῶντες MV GalL(PA) : σειγοντες (sic) B σειγόντες B^2 || ἐφεστεῶτος BMV : ἐφεστῶτος GalL(PA).